

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1991 Nr. 79

---

---

A. TITEL

*Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken;  
Straatsburg, 20 april 1959*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 10; zie ook *Trb.* 1969, 63.

Het Verdrag is aangevuld bij een Protocol van 17 maart 1978.

Zie voor ondertekening van het Verdrag ook *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1982, 7 en *Trb.* 1990, 117.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1969, 63.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 63 en *Trb.* 1990, 117.

De in rubriek H hieronder afgedrukte overeenkomst behoeft niet de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 10, *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1974, 163, *Trb.* 1977, 21<sup>1)</sup>, *Trb.* 1982, 7 en *Trb.* 1990, 117.

---

<sup>1)</sup> Op 2 oktober 1990 heeft de Bondsrepubliek Duitsland een Nota gericht aan het Secretariaat-Generaal van de Raad van Europa over onder meer de voortzetting van door de Bondsrepubliek Duitsland gesloten verdragen na de toetreding van de Duitse Democratische Republiek tot de Bondsrepubliek

Duitsland per 3 oktober 1990. Het desbetreffende gedeelte uit de Nota luidt als volgt:

“The Permanent Representation of the Federal Republic of Germany to the Council of Europe presents its compliments to the General Secretariat of the Council of Europe and has the honour to inform the Secretariat that, with regard to the continued application of treaties of the Federal Republic of Germany and the treatment of treaties of the German Democratic Republic following its accession to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990, the Treaty of 31 August 1990 between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic on the establishment of German unity (Unification Treaty) contains the following relevant provisions.

1. Article 11 Treaties of the Federal Republic of Germany

The contracting parties proceed on the understanding that international treaties and agreements to which the Federal Republic of Germany is a contracting party, including treaties establishing membership of international organizations or institutions, shall retain their validity and that the rights and obligations arising therefrom, with the exception of the treaties named in Annex I, shall also relate to the territory specified in Article 3 of this Treaty, where adjustments become necessary in individual cases, the all-German Government shall consult with the respective contracting parties.

(The treaties listed in Annex I concern matters of status and security.)”

#### F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1974, 163, *Trb.* 1977, 21 en *Trb.* 1982, 7.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 10, *Trb.* 1969, 63 en *Trb.* 1990, 117.

De overeenkomst, vervat in de rubriek H hieronder afgedrukte brieven, zal ingevolge het aan het slot der brieven gestelde op 1 juli 1991 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal die overeenkomst gelden voor Nederland en Aruba.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1990, 117.

Bij briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek is een overeenkomst als bedoeld in artikel 25, vijfde lid, van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen.

De tekst van de brieven luidt als volgt:

## Nr. I

AMBASSADE DE FRANCE  
AUX PAYS-BAS

\_\_\_\_\_  
L'AMBASSADEUR

La Haye, le 23 janvier 1991

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuma ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint Pierre et Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification s'appliquent à cette extension territoriale sauf en ce qui concerne l'article 7 paragraphe 3 de ladite Convention pour lequel les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur l'un des Territoires d'Outre Mer ou collectivités territoriales susvisés devront être envoyées aux autorités françaises au moins 50 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement des Pays-Bas, dont les versions française et néerlandaise<sup>1)</sup> font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, en l'assurance de ma très haute considération.

(s.) J. R. BERNARD

Jean-René Bernard

*Son Excellence*  
*Monsieur H. van den Broek*  
*Ministre des Affaires Etrangères*  
*Bezuidenhoutseweg 67*  
*2594 AC La Haye*

---

<sup>1)</sup> Er is geen Nederlandse versie.

## Nr. II

MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES  
DU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 28 mars 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 janvier 1991, qui s'énonce comme suit:

(zoals in Nr. I)

En réponse à votre lettre j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions françaises en la matière ont recueilli l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Votre lettre et la présente réponse constitueront donc un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la présente.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) H. VAN DEN BROEK

H. van den Broek  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume des Pays-Bas

*Son Excellence*  
*Monsieur Jean-René Bernard*  
*Ambassadeur de France à La Haye*

---

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 10, *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1974, 163, *Trb.* 1977, 21, *Trb.* 1982, 7 en *Trb.* 1990, 117.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1991, 63.

Voor het op 13 december 1957 te Parijs tot stand gekomen Europees Verdrag betreffende uitlevering zie ook *Trb.* 1991, 78.

Uitgegeven de *eenendertigste* mei 1991.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK